

**ENS de Cachan / Paris-Saclay**

---

Concours d'admission en 1<sup>ère</sup> année  
**Banque Sciences Sociales**  
**Session 2018**

---

**Épreuve de Langue Vivante Etrangère**

**Durée : 3 heures**

*Aucun document n'est autorisé*

*Aucun dictionnaire n'est autorisé*

---

Chaque candidat doit **obligatoirement traiter le sujet qui correspond à la langue vivante étrangère choisie irréversiblement** au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.



**Concours d'entrée en première année  
Sciences sociales  
Langue vivante : ANGLAIS**

**1. VERSION**

*Traduire en français le texte ci-dessous.*

The Museum of the Bible is meant to be a highly stimulating experience. The new museum's purpose, as stated in its promotional materials and in the carefully bland speeches of its largely evangelical Christian board, is to invite all people to "engage" (their preferred word) with the most popular book in the world. But actual grappling with the Bible and its implications was an afterthought.

While the exhibits dutifully touch on past conflicts involving the Bible (it was deployed in defense of and against slavery!) and play up its crowd-pleasing successes, overall the museum eschews any difficult engagement with issues of the day. A timeline of the Bible in U.S. history conveniently ends in 1963; its role in our debates on sexuality, contraception and abortion are pointedly left undiscussed.

Therein lies the problem. It is increasingly clear that Christianity in America has been reduced to more of a cultural identity than a way of life. Fine, perhaps, if you're part of the growing minority of Americans who identify as nonreligious or in active opposition to Christian belief. Less so if you had hoped it might yet inspire moral behavior among its adherents.

A cultural Christianity that reveres religious trappings and neglects their requirements is exactly the sort that props up figures such as Ten Commandments-toting, allegedly teen-molesting Senate candidate Roy Moore.

The Museum of the Bible touts itself as nonsectarian and apolitical, but it's obviously meant to serve as a glitzy signpost to indicate that biblical values remain foundational in the United States. Yet even as its narrative affirms America's religious beginnings, its positive development and the primacy of the Good Book throughout, the museum refuses to complicate the story. Promoting the Bible is enough, apparently — no need to engage with its demands.

*Adapted from The Washington Post, November 2017*

**2. QUESTION : Répondre en anglais à la question suivante en 200 mots (+/-10%).**

The journalist writes that "Christianity in America has been reduced to more of a cultural identity than a way of life". Discuss.

**Concours d'entrée en première année  
Sciences sociales  
Langue vivante : ESPAGNOL**

**1. VERSION**

*Traduire en français le texte suivant :*

**Catalunya y la « posverdad »**

La desconcertante victoria del 'brexit' y de Donald Trump ha llevado a acuñar el término 'posverdad' ('post-truth') en el Diccionario Oxford para describir la fase disparatada en la que ha entrado la política en Occidente. El discurso emocional y los prejuicios identitarios se imponen a los hechos objetivos en los estados de ánimo de la opinión pública. La mentira, la tergiversación y hasta la grosería campan a sus anchas, obteniendo el premio de los electores. En Catalunya nada de eso es completamente nuevo. Estamos instalados en la 'posverdad' desde hace años. [...] En el 2012, una manifestación de 100.000 personas se transformó por arte de propaganda en la primera marcha independentista del millón, cifra que fue multiplicándose en las siguientes Diadas pese a la imposibilidad física de que tantas personas cupieran en las calles. [...]

Como la secesión no es un derecho que pueda esgrimirse en ninguna democracia del mundo, primero por inmoral pero también porque se convertiría en una arma de chantaje político permanente, los separatistas se esfuerzan por inocular un relato de victimismo y opresión. Se trata de acumular agravios para esgrimirlos como un maltrato insufrible. Desde el falso expolio fiscal hasta la cansina afirmación de tener un Estado hostil, pasando por las afrentas del maligno Tribunal Constitucional, el infundado desprecio a la diversidad cultural y lingüística en España o la torticera judicialización de la política. La brutal campaña ha logrado envenenar el espíritu de muchos catalanes, incluso de no pocos que en su vida personal y profesional actúan de forma extraordinariamente racional.

Las mentiras inciden en descalificar constantemente a España y hacer creer que las democracias del mundo miran al separatismo con simpatía. [...] Maestros del populismo, los separatistas hacen siempre mucho ruido. Pero podemos estar seguros de una cosa: también a la mentira le llega el momento de medirse con la verdad. En Catalunya, ese instante se acerca.

Joaquim Coll

[D'après *elperiodico.com*, 19/11/2016]

**2. QUESTION : Répondre en 200 mots à la question suivante :**

¿Hasta qué punto puede considerarse como « posverdad », como lo afirma el autor, todo lo que ha pasado o está pasando en Cataluña ?

**Concours d'entrée en première année  
Sciences sociales  
Langue vivante : ALLEMAND**

**1. VERSION:**

***Traduire en français le texte suivant:***

**Leidkultur und Leitkultur**

Als der Göttinger Politikwissenschaftler Bassam Tibi 1998 den Begriff Leitkultur ins öffentliche Gespräch brachte, ging das intellektuelle Ringen um das Selbstverständnis einer erwachsen gewordenen Nation nach dem Historikerstreit Mitte der 80er-Jahre in eine neue Runde. Tibi hatte versucht, mit Demokratie, Laizismus, Aufklärung, Menschenrechten und Zivilgesellschaft eine kollektive Identität europäischer Nationen zu begründen. Zwei Jahre später nationalisierte Friedrich Merz, der damalige Vorsitzende der CDU-Bundestagsfraktion, den so eingeführten Begriff mit dem Satz, Migranten hätten sich einer "gewachsenen, freiheitlichen deutschen Leitkultur" anzupassen. Eine heftige Debatte folgte. Damit waren die Fronten klar bestimmt - und sie sind es bis heute: Leitkultur versus Weltoffenheit. Die Verengung des Begriffs "deutsch" auf "deutsche Nation" wird nicht etwa assoziiert mit der Freiheitsbewegung des Vormärz gegen Napoleons Fremdherrschaft, der Wirtschaftswunder-solidarität oder dem Verfassungspatriotismus, sondern mit der Miefigkeit<sup>1</sup> einer Sehnsucht nach Ausschluss all dessen, was die monokulturelle Homogenität wahlweise herausfordert oder bedroht.

Was lässt sich mit dem Begriff »Leitkultur« nicht alles anstellen! Es wird instrumentalisiert, ausgeschlachtet, zugespitzt, mit Gift benetzt, als Waffe eingesetzt, als Totschlagargument missbraucht. Er könnte ebenso zur Bemäntelung eines blanken Rassismus dienen wie zu dessen Verhinderung.

So rasch der Sinn des Begriffs »Leitkultur« einzuleuchten scheint, so wenig klar scheint sein Inhalt begründbar. Mit Hochkultur im herkömmlichen Sinne hat der Begriff ebenso wenig zu tun wie mit Subkultur. Kultur ist ja gerade nicht das Identitäre, Kunst stellt Identität ja gerade grundlegend infrage.

Leitkultur beansprucht immer kulturelle und immer auch politische Hegemonie und also Hierarchie. Problematisch ist der Ausdruck allein schon deswegen, weil manche in ihm eine Kontinuität des Faschismus erkennen wollen - Leitkultur als eine Art Blut-und-Boden-Euphemismus. Was in anderen Ländern selbstverständliche Staatsräson ist: Patriotismus, Heimatloyalität, Nationalhymne, Flagge und Traditionsstolz, ist es in Deutschland seit 1945 bekanntlich keinesfalls. Lässt sich aus dem ersten Bestandteil »Leit« nicht sofort das Wort »Führung« herauslesen? Und aus Führung Überlegenheitsgefühle? Und daraus Abwertung? Und daraus Leid?

**Christian SCHÜLE: Heimat - Ein Phantomschmerz (Droemer Verlag - April 2017)**

**2. QUESTION : Répondre en allemand à la question suivante (200 mots)**

Leitkultur sei »nicht spezifisch deutsch, sondern universal«, erklärte die Philosophin und Politologin Gesine Schwan im November 2015. Wie stehen Sie persönlich dazu und zu der deutschen Debatte um diesen Begriff?

---

<sup>1</sup> der Mief: verbrauchte stickige Luft; (*im übertragenen Sinne*) abstoßende, bedrückende Stimmung

**Concours d'entrée en première année  
Sciences sociales  
Langue vivante : ITALIEN**

**1. VERSION:**

*Traduire en français le texte suivant :*

**Facebook, gli utenti decideranno l'autorevolezza delle testate**

Sette giorni, due annunci. È il 2018 di Mark Zuckerberg. A una settimana esatta dal post con cui il padre di Facebook annunciava il cambiamento nel *news feed*<sup>2</sup> (priorità ai contenuti di amici e parenti, meno visibilità per quelli pubblicati da media) ecco un secondo pezzo del puzzle. Con una parola chiave: fiducia.

Facebook darà priorità alle news considerate di qualità dagli utenti. Il *social media* chiederà alle persone di indicare se si fidano delle fonti da cui ricevono informazione e in base a questi giudizi verrà deciso cosa mostrare e cosa invece lasciare indietro. "La mia speranza - ha scritto Zuckerberg - è che questi aggiornamenti possano aiutare a migliorare il tempo che si passa su Facebook".

Una novità che entrerà in vigore fra una settimana. Un tentativo di intervenire sul dilagare delle *fake news*<sup>3</sup> affidandosi agli utenti, nella speranza che a dare i "voti" all'informazione non siano gli stessi che condividono bufale in abbondanza.

"Potremmo provare a prendere questa decisione da soli", ha aggiunto Zuckerberg, "ma è qualcosa che non ci faceva sentire del tutto a nostro agio. Abbiamo preso in considerazione la possibilità di chiedere ad esperti esterni, ma sapevamo che probabilmente non avrebbero risolto il problema dell'obiettività. Oppure potevamo chiederlo a voi - la *community* - e quindi sarà il vostro *feedback* a determinare la classifica".

(...) "C'è troppo sensazionalismo, troppa disinformazione. Per questo è importante che il nostro *news feed* promuova informazione di qualità", ha scritto Zuckerberg.

(...) Facebook, in sintesi, considererà la fiducia dei lettori tra i principali criteri per premiare la visibilità delle pagine delle testate giornalistiche. E aggiungerà questo criterio a quello del "mi piace". Due elementi per contrastare un uso di contenuti definito "spesso passivo" da Zuckerberg. Utenti che lasciano scorrere articoli e video senza commentare, senza esprimere gradimento con un *like*, senza condividere. Azioni, tutte, che da sempre hanno invece caratterizzato la vita all'interno del *social media*. I dati diranno fra qualche settimana quali ne saranno le conseguenze, in termini di traffico soprattutto.

Marianna Bruschi, *La Repubblica*, 19 gennaio 2018 (versione modificata).

**2. QUESTION (200 parole):**

Quali sono secondo lei gli elementi che permettono di determinare il grado di verità di un'informazione?

---

<sup>2</sup> *News feed* : flusso di notizie

<sup>3</sup> *Fake news* : notizie false

**Concours d'entrée en première année  
Sciences sociales  
Langue vivante : RUSSE**

**1. VERSION**

**Traduire en français le texte suivant :**

Старость и возраст не синонимы. Население России старше населения многих развитых стран не потому, что дольше живет, а потому что старость здесь наступает раньше, и активное долголетие остается концепцией, которая к реальной жизни пожилых людей редко имеет отношение. (...) По данным Всемирного банка, лишь 56,8% российских мужчин доживают до 65 лет, что помещает Россию в один ряд с бедными африканскими странами, между Нигером (56,2%) и Эритреей (56,9%). Причем для последних двух стран это скорее показатель прогресса (в 1960 году процент доживших до 65 лет в них был в два с лишним раза меньше), но для РФ — лишь свидетельство возврата к уровням более чем полувекковой давности. (...)

Сейчас дети и пожилые люди участвуют в создании демографической нагрузки в совершенно перевернутой относительно ситуации прошлого века пропорции. В 1939 году на 1 тыс. граждан рабочего возраста приходилось 724 человека моложе трудоспособного возраста и только 161 — старше. В 2010 году это были 263 ребенка и 360 человек пожилого возраста, в 2025 году будет, как ожидается, 370 и 513 соответственно.

Как утверждает проректор Академии труда и социальных отношений Александр Сафонов, подобные изменения обычно приводят даже к удешевлению социальных программ: дети, по его словам, обходятся государству примерно в два раза дороже.

Однако, как отмечал на конференции «Общество для всех возрастов» директор Института демографии ВШЭ<sup>4</sup> Анатолий Вишневский, это «действительно очень необычная в истории ситуация — когда равновесие высокой смертности и высокой рождаемости, которое существовало всегда, сменяется равновесием низкой смертности и низкой рождаемости и увеличивается, и очень быстро, доля пожилых людей».

«Устанавливаемая новая возрастная структура населения не хуже и не лучше прежней. Но когда меняются такие фундаментальные вещи, жить по-старому уже невозможно,— подчеркнул Вишневский.— Должно поменяться все, что веками, а то и тысячелетиями было приспособлено к молодой возрастной структуре — все институты, нормы, правила, взаимоотношения внутри семьи, внутри общества, межпоколенческие взаимодействия и процессы перераспределения ресурсов».

НАДЕЖДА ПЕТРОВА <https://www.kommersant.ru/> 14.10.2017

**2. QUESTION : (répondre en russe à la question suivante en 200 mots)**

Почему, по Вашему мнению, в России «дети обходятся государству примерно в два раза дороже», чем пожилые люди?

---

<sup>4</sup> ВШЭ → Высшая школа экономики

